

Н. А. БАСКАКОВ

(Москва)

Тюркизмы — воинская терминология и бытовая лексика
в *Слове о полку Игореве*

К тюркизмам, обозначающим название воинского оружия и снаряжения, а также к тюркизмам, относящимся к бытовой лексике, в *Слове о полку Игореве* относятся следующие заимствования: I. Воинская терминология: 1) сабля (*сабли, саблямъ, саблями*); 2) харалуг (*харалужными, харалужныя, харалузъ, харалужными*); 3) хоругвь (*хорюговъ*); 4) чолка (*чолка*); 5) шерешир (*шерешеры*) и II. Бытовая лексика: 6) телега (*тельгы*); 7) орьтма (*орьтмами*); 8) япончица (*япончицами*); 9) жемчуг (*жемчюгъ, жемчюжну*); 10) ногата (*ногатъ*).

1. Сабля

Слово *сабля* встречается в следующих словосочетаниях в *Слове*: 1) „сабли изьострени”; 2) „саблямъ потручяти о шеломы половецкыя”; 3) „поскепани саблями калеными шеломы оварьскыя”; 4) „гримлют сабли о шеломы”; 5) „се у Римѣ кричать под саблями половецкыми”; 6) „ранены саблями калеными”.

Существует несколько гипотез о происхождении слова *сабля*. Так Ф. Е. Корш предполагает, что это слово было заимствовано из болгарского *sabja* от финского корня *sab* ‘резать’¹. М. Фасмер предполагает, что оно заимствовано из венгерского *szablya* от основы глагола *szabni* ‘резать’², хотя венгры также могли заимствовать это слово из болгарского.

¹ А. Г. Преображенский, *Этимологический словарь русского языка*, Москва 1910—1914, стр. 243.

² М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, III, М. 1971, стр. 541.

Встречающиеся варианты этого слова с начальным шипящим украинск., белоруск. *šablü*, польск. *šabla* 'сабля' позволяют предположить о происхождении этого слова из тюркск., татарск. *šab* = *yl* = *uw*, казахск., ногайск., каракалпакск. *šab* = *yl* = *uw* масдар страдательного залога от корня *šab* = *~ šab* = 'рубить с размаху', т. е. *šab* = *yl* = *uw* ~ *šab* = *yl* = *uw* 'рубление с размаху'. Форма *šab* = *yl* = *uw* ~ *šab* = *yl* = *uw* в славянских языках могла быть усвоена в форме *šab* = *yl* = *a* ~ *šab* = *yl* = *a*, т. е. > *шаб(ы)ла*, поскольку форма на = *uw*: *шабылу* в славянских языках могла быть воспринята как форма винительного падежа от *шаб(ы)ла*; ср. другие этимологии у А. Г. Преображенского и М. Фасмера.

2. Харалуг

Основа слова *харалуг* встречается в *Слове* в следующих словосочетаниях: 1) „гремлещи о шеломи мечи харалужными”; 2) „трещат копия харалужныя”; 3) „притрепаль своими сильными плъкы и харалужными мечи”; 4) „ваю храбрыя сердца въ жестоцѣм харалузѣ скована”; 5) „молотять цѣпы харалужными”.

Из всех тюркизмов, встречающихся в *Слове* наибольшие сомнения и споры вызывают различные предположения о происхождении слова *харалуг* или вернее его производные: „мечи харалужными”, „копия харалужныя”, „цѣпы харалужными”, „в жестоцѣм харалузѣ скована”.

Существует несколько гипотез о происхождении основы *харалуг*, из которых могут быть признаны наиболее вероятными следующие.

Весьма распространенной и пожалуй наиболее признанной этимологией основы *харалуг* считается сочетание производящей основы *qara* 'черный' + аффикс = *lyq*, образующий отвлеченное понятие качества *qara* = *lyq*, *qara* = *luy* 'чернота, чернь' с переносным значением 'вороненая сталь, черный металл'³.

Некоторые тюркологи относят происхождение этого слова к основе *Qarluq* — племенному названию половцев, ссылаясь на отношение, например половецкого хана Кобыяка к роду Карлыевичей, т. е. на отношение его к племени Карлы ~ Карлук, которое еще в V—IX вв. добывало железную руду в горах Тянь-Шаня⁴. К этой точке зрения присоединяется и известный польский тюрколог А. Зайончковский⁵.

³ П. М. Мелиоранский, *Турецкие элементы в языке „Слова о полку Игореве”*, „Известия Отд. Русск. Языка и Словесности”, VII, в. 2, СПб. 1902, стр. 33. К. Н. Menges, *The Oriental Elements in the Vocabulary of the Oldest Russian Epos «The Igor's tale»*, Supplement to „Word”, Vol. 7, December, 1951, New York, стр. 64—65.

⁴ A. Zeki Validi, *Die Schwerter der Germanen nach arabischen Berichten*, ZDMG, Leipzig 1936, стр. 33.

⁵ A. Zajączkowski, *Związki językowe połowiecko-słowiańskie*, Wrocław 1949.

Распространенной является также гипотеза С. А. Геденова, который сближал основу *харалуг* в мечи *харалужными* с определением *каролингскими* по названию второй династии франкских королей. Каролинги — *Car(a)l = ing* ($\sim = ung$) > *харалунг* ~ *харалиг*⁶.

Наконец, изолированным является мнение В. Ф. Ржиги, который сближал основу *харалуг* с арабск. *karab* خراب 'гибель' + $= lyq > karab = luq$ 'гибельный, разрушительный'⁷ и предположение З. Штибера, сближающего это загадочное слово с польским *charłężec* и *charłężnik* 'воровать, брать добычу' и 'вор'⁸.

Однако, как нам представляется, могут быть предложены и более вероятные этимологии этой основы.

В тюркских языках имеется три глагольных корня, с которыми можно сблизить, а тем самым и установить происхождение основы *харалуг*, встречающейся в *Слове о полку Игореве*.

Первая глагольная основа *qyr* =, встречающаяся во всех кыпчакских языках: казахском, каракалпакском, ногайском, киргизском, татарском и др. в значении 'уничтожить, изничтожить'; страд. *qyr = yl* 'быть уничтоженным, быть разгромленным, гибнуть (во множестве), быть разбитым, подвергнуться массовой гибели, массовому уничтожению' и т. д. От данной глагольной основы имеются производные: *qyr = yl = yu ~ qyr = yl = yy ~ qyr = yl = yu ~ qyr = yl = uy ~ qyr = yl = iw* со значением масдара — названия действия 'гибель, разгром, уничтожение', от которого в свою очередь образуется производная основа с атрибутивным значением *qyr = yl = yu = ly ~ qyr = yl = uy = lu ~ qyr = yl = iw = lu* 'гибельный, приносящий разгром, массовое уничтожение, гибель'.

Формы *qyr = yl = uy*, *qyr = yl = yu*, *qyr = yl = iw*, а также *qyr = yl = uy = ly ~ qyr = yl = yu = lu ~ qyr = yl = uy = ly ~ qyr = yl = iw = ly* в русском языке могли быть адаптированы как *хырылуг* ~ *харалуг* со значением 'гибельный', т. е. та же этимология 'гибельные мечи, гибельные копья', которую предлагал В. Ф. Ржига, но только базирующаяся не на арабской исходной основе *karab* خراب 'гибель', а на тюркской *qyr = yl = yu* 'гибель, уничтожение'.

Вторая глагольная основа как возможная база для определения происхождения слова *харалужный* встречается в тюркских языках в одном значении, но в двух фонетических вариантах.

В первом варианте эта основа встречается в форме *qyr* с синкретичным глагольно-именным значением 'край, грань, ребро' (отсюда *qyr = la* = 'гранить', *qyr =*

⁶ К. Н. Менгес, цит. соч., стр. 57—59, M. Szeftel, *La geste du prince Igor*, New York 1948.

⁷ В. Ф. Ржига, *Мысленное древо „Слова о полку Игореве“*. Сборник к 40-летию ученой деятельности академ. А. С. Орлова. М.—Л. 1934; его же, *Из очерков по „Слову о полку Игореве“*, „Доклады и сообщения филологического факультета“, вып. 3, М. 1947.

⁸ Zdzisław Stieber, *Vieux-russe „харалужный“ cachoube „charłężny“*. *Lingua viget. Commentationes slavicae in honorem V. Kiparsky*, Helsinki 1965.

= *ly*, 'граненый', *qyr* = *la* = *w* 'гранение' и проч.) и *qyr* = 'точить, гранить, оттачивать' и страд. *qyr* = *yl* = 'быть отточенным', например в татарском языке; ср. *qyr* = *ma* 'отточенный, точеный' (МК, 1, 433); *qyr* = *lu myltyq* 'нарезное, с гранями ружье' (Л. Будагов). От данной синкретичной основы *qyr* со значениями: 1) 'точить, оттачивать' и 2) 'грань', кроме производных: *qyr* = *ma* 'отточенный' и *qyr* = *lu* 'имеющий грани' возможны и другие производные формы, например *qyr* = *yγ* = *lyγ* ~ *qyr* = *yγ* = *lu* ~ *qyr* = *uw* = *lu* 'имеющий грани, отточенный', от которых могла произойти адаптированная русская форма *хыфыглыг* > *хараглыг* > *хара(э)лужный*, т. е. 'граненый, отточенный' (мечи, копыя, цепи граненые, отточенные), имея в виду, что кыпчакский негубной узкий звук верхнего подъема *ы* соответствует среднему русскому звуку между *ы* и *а*.

Во втором варианте эта основа встречается в форме *qajra* = в том же значении 'точить, оттачивать' в татарском, а также в киргизском, каракалпакском и ногайском, т. е. во всех основных близкородственных половецкому языку кыпчакских языках. Ср. страд. *qajra* = *l* = 'быть отточенным, наточенным'; киргизск. *qajra* = *l* = *γan qylyč* 'наточенный меч' — в киргизском фольклоре: *qajralyan qylyč aq bolot* 'наточенный меч-белый булат'⁹.

От основы *qajra* = *l* = 'быть отточенным, наточенным' в половецком языке могли быть производные с масдарным значением *qajra* = *l* = *yγ* ~ *qajra* = *l* = *uw* (ср. татарск. *qajra* = *l* = *uw*), от которых и возможна адаптированная русская форма *qajra* = *l* = *yγ* > *харалуг* 'отточенный'.

Вместе с тем в половецком языке известного половецкого памятника *Codex Cumanicus* встречаются созвучные с данной основой слова: *qajra*, *qajry*, *qajryu* [*cajra*, *cejri*, *cajryu*, *cejri*] Ger. von *qajyr* = 'zurückbiegen' etc.¹⁰, т. е. со значением 'изогнутый, выгнутый' и проч., которые, если они представляют собой герундии от *qajyr* = как их интерпретирует К. Г р ё н б е к, то возможны от них и формы типа *qajra* = *lyγ* ~ *qajra* = *luγ* в этом случае адаптированная русская форма *хайралуг* > *харалуг* имела бы значение 'изогнутый', т. е. 'мечи, копыя, цепи харалужные' = 'мечи, копыя, цепи изогнутые'.

Третья глагольная основа, которая могла служить истоком формы *харалуг* — *qary* = 'обжигать', *qary* = *w* ~ *qaru* = *w* 'обжиг', встречающаяся в современном ногайском, близкородственном языке по отношению к половецкому. Масдар от глагола *qary* = : *qariw* в сочетании с аффиксом обладания = *lu* ~ *lyγ* > *qariw* = *lu* ~ ~ *qariw* = *lyγ* также могли служить тем словом, которое в русской адаптации приобрело форму *харалуг*, а сочетания 'мечи, копыя, цепи харалужные' имели бы тогда значение 'мечи, копыя, цепи стальные', т. е. сделанные из такого железа, которое было подвергнуто специальной обработке обжигом, закалкой.

Наконец, последняя из возможных этимологий слова *харалуг*, *харалужный* может быть связана также с ногайским словом *qariw* 'сила, мощь' и *qariw* = *lu*

⁹ К. К. Ю да х и н, *Киргизско-русский словарь*, М. 1965, стр. 321.

¹⁰ К. Г р о н б е с ч, *Komanisches Wörterbuch*, Kopenhagen 1942, стр. 190.

‘сильный, мощный’; *qaruwlu jigiti* ‘сильный юноша’; *qaruwly qyral* ‘мощная держава’¹¹.

Слово *qaruw* в ногайском языке сохранилось только в переносном значении, оно происходит от *qaruw* ~ *qary* ‘верхняя часть руки от локтя до плеча, локоть’¹². В киргизском языке кроме того *qaruu* ‘сила, мощь’ встречается в сочетании *qaruu džaraq* ‘оружие, снаряжение’¹³, а также имеет производный глагол *qaruu = la =* ‘нацепить на руку’; *qaruulap najza ala elek, maşyua elek džaš bala* фольк. ‘копья он еще не брал, он пока еще неопытный юнец’¹⁴.

Данный контекст позволяет также предполагать, что слово *харалуг*, *харалужный* как определение к мечу, копью, цепу имело значение тяжелого оружия или орудия, которое под силу только опытному воину, обладающему физической силой.

Итак, существующие догадки о происхождении слова *харалуг*, *харалужный*:

1. < *qara* ‘черный’ + = *luγ* > *qara = luγ* ‘чернота’ > ‘черный вороненный металл’ > ‘сталь’.

2. < *qarluγ* ‘карлукский’ по названию племени Карлук.

3. < *qar(a)lung* > *харалунг* > *харалуг* ‘каролингский’.

4. < *xarab = luγ* < арабск. *xarab* خراب ‘гибель’ + = *luγ* ‘гибельный, разрушительный’ можно дополнить следующими гипотезами:

5. < *qyr = yl* = ‘быть уничтоженным’} подвергнуться массовой гибели’ + = *uγ* > *qyr = yl = uγ* > *хырылуг* ~ *харалуг* ‘гибельный’.

6. < *qyr* = ‘гранить, точить, оттачивать’ + аффиксы = *uγ = luγ ~ uγ = luγ* > *хырылыг* ~ *хырылуг* > *харалуг* ‘граненый, отточенный’.

7. < *qajra* = ‘точить, гранить, оттачивать’ + аффикс = *l* > *qajra = l* = ‘быть отточенным’ (киргизск. *qajralyan qylyč* ‘наточенный меч’) + аффикс = *uγ ~* = *uγ ~ uγ* > *qajra = l = uγ* > *харалуг* ‘отточенный’.

8. < *qajra* + аффикс = *luγ* > *qajra = luγ* > *харалуг* ‘изогнутый, выгнутый’.

9. < *qary* = ‘обжигать’ + аффикс = *uγ* > *qaruw* ‘обжиг’ + аффикс = *luγ* > *харалуг* ‘с обжигом, подвергнутый специальной обработке обжигом, закалкой’.

10. < *qaruw* ‘сила, мощь’ (ср. киргизск. *qaruu džaraq* ‘оружие, снаряжение’) + аффикс = *luγ* > *qaruu = luγ* ‘рассчитанный на сильного, на мощного’ — ‘мощный, могучий’.

11. < *charležny* < *charležnik* ‘воровать, брать добычу, вор’ > ‘воровской’.

Трудно определить истинное происхождение слова *харалуг*, *харалужный*, но все указанные выше этимологии могут быть объединены в три основных значения:

1) либо слово *харалуг* и *харалужный* имело значение ‘гибель, гибельный, несущий гибель’ и ‘разрушение’, т. е. толкование этого понятия, приведенное В. Ф. Ржиговым, при чем этимологом этого слова была скорее тюркская основа *qyr = yl = uγ ~*

¹¹ Ногайско-русский словарь, под ред. Н. А. Баскакова, М. 1963, стр. 151.

¹² К. К. Юдахин, Киргизско-русский словарь, М. 1965, стр. 354—355.

¹³ Там же, стр. 354.

¹⁴ К. К. Юдахин, Киргизско-русский словарь, М. 1965, стр. 354.

~ *qyr* = *yl* = *uw* 'массовая гибель, массовое уничтожение' ~ 'жестокие битвы и сражения', чем арабск. *xarab* خراب + = *lyq* ~ = *lyy* в том же значении; 2) либо это слово указывало на название типа металла (стали), из которого были сделаны мечи, копья, цепи и латы воина, а именно: а) *qarluq* — название металла по племенному названию карлуков, добывающих железо на Тянь-Шане; б) *qar(a)lung* — по названию династии франкских королей каролингов — по имени которых мог быть назван металл и оружие, сделанное из этого металла; в) *qyr* = *yy* = *lyy* ~ *qyr* = *yy* = *lyy* или *qajra* = = *l* = *uy* 'отточенный, граненый, наличие граней', т. е. по характеру обработки металла, изделия, из которого мечи, копья, цепи, латы имели грани, отличались особой выработкой; г) *qara* = *lyy* 'с чернью, вороненый', *qary* = *w* = *lyy* 'то что подвергнуто обжигу, закалке', т. е. по типу обработки металла, из которого было выковано оружие и снаряжение, по качеству металла; д) либо *харалуг* и *харалужный* обозначало назначение оружия и снаряжения — *qaruw* = *lyy* 'рассчитанный на сильного, мощного воина' — 'мощный сильный'.

3. Хоругвь

Слово *хоругвь* встречается только один раз в словосочетании: „бѣла хорюговь”. В отношении данного слова существует общепризнанная его этимология из монгольского *oroŋɣa* < *horonɣa* 'знамя'¹⁵, хотя и оспаривается венгерским ученым Л. Лигети (*Études slaves et roumaines*, 11, Budapest, 1949, p. 46). Распространенность этого слова в других славянских языках и существующая литература дана у М. Фасмера¹⁶.

4. Чолка

Это слово представлено в памятнике один раз в словосочетании: „чрълена чолка” 'багряная чолка'. Чолка 'чёлка, у лошадей волосы между ушами, лежащие вдоль лба, здесь кисть, сделанная из конского волоса, прикрепленная на шнуре к древку знамени'¹⁷; „чрълена чолка” 'красная кисть'. Этимологически общим по происхождению является и современное русское слово чолка: 1. Прядь гривы, чуб у лошади между ушами на лбу. 2. Прическа (у женщин, детей) из зачесанных книзу

¹⁵ П. М. Мелиоранский, ИОРЯС VII, в. 2, стр. 295; и др. подтвержденная более поздними исследователями, см. В. А. Гордлевский, *Что такое „босый волк”*, Изв. ОЛЯ АН СССР, VI, стр. 327. К. Н. Менгес, цит. соч., стр. 59—63.

¹⁶ М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, VI, М. 1973, стр. 268—269.

¹⁷ В. И. Стеллецкий, *Слово о полку Игореве*. М. 1965, стр. 242.

надо лбом и ровно подстриженных волос. 3. В Древней Руси — знамя, значок на знамени¹⁸.

Славянская этимология этого слова: от *чело*¹⁹ 'лицо' не представляется убедительной как в отношении значения, так и структуры самого слова.

Существующие тюркские этимологии этого слова более вероятны. Так, К. Менгес вполне справедливо сближает слово чолка с турецк. татарск. глаголом *çalqa* = 'двигать, трясти, полоскать', производная основа от которой *çalqa* = $\gamma \sim \check{c}alqa$ = $q \sim \check{c}alqa$ = $w > \check{c}olqa$ и послужила этимомом для *чолка* в данном случае — кисть на знамени²⁰. С этой же глагольной основой или с первообразной (от которой произошла и производная *çal* = qa =) основой *çal* =, ср. каракалпакск. *šal* = 'разбалтывать', кирг. *čal* = $\gamma u\check{c}$ 'мешалка', связано и понятие *čalu* < *çal* = $y\gamma \sim \check{c}al$ = $qy \sim \check{c}al$ = uw 'изображение духа' ~ 'ручка шаманского бубна, изображающая дух умершего шамана' ~ 'шаманский бубен'²¹. Ср. монгольск. *calig* 'дух очага, домовый дух'²². Кисти на знамени у половцев обычно из конского волоса и служили эмблемами покровителей — духов, сопровождающих воинов — кочевников.

Менее вероятна связь понятия кисти из конского волоса или бунчука с татарской глагольной основой *čıl* = γa (в современной орфографии *чолга* =) — 'обвертывать, обвязывать' с производными от той же основы *čıl* = γa = n — 'обвертываться, обвязываться, наматываться, окутываться', *čıl* = γa = $wu\check{c}$ 'завертка, портянка' (основа, которая связана также и с тюркским заимствованием в русском языке 'чулок'²³); ср. ногайск. *šul* = γa = w 'окружение'²⁴, или казахск. *šul* = γa = 'кружить, вертеть, обступить, обернуть, завернуть, быть скручену, свернуту'. Хотя *чолка* или бунчук, представляющий собой узел из конского волоса завязанный особым образом, по своему значению мог быть связан с основным значением глагола *čıl* = γa = 'обвертывать, обвязывать'. Фонетическое оформление соответствующего этимона *čılγaw* могло быть адаптировано в русском языке как *чолка*, если иметь в виду, что татарский гласный первого слога [ɯ] (в современном алфавите обозначающийся буквой *o*) близок к русскому [o].

5. Шерешир

„Ты бо можеши по суху живыми шереширы стрѣляти, удалыми сыны Глѣбовы”. Любопытно, что только в *Слове о полку Игореве* — произведении автора,

¹⁸ Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова, т. IV, М. 1940, стр. 1288.

¹⁹ М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, т. IV, М. 1973, стр. 371.

²⁰ К. Менгес, цит. соч., стр. 64.

²¹ Н. А. Баскаков, Т. М. Тощак ова. *Ойротско-русский словарь*, М. 1947, стр. 176.

²² Монгольско-русский словарь под ред. А. Лувсандэндэва, М. 1957, стр. 603: *цалиг* 'фетиш'.

²³ Татарско-русский словарь, М. 1966, стр. 640.

²⁴ Ногайско-русский словарь, М. 1963, стр. 418.

связанного с воинскими походами, встречается специальный военный термин *ше-реширы* (какое то метательное орудие), возм. катапульта²⁵, который по единодушному мнению Ф. Е. Корша, П. М. Мелиоранского и К. Менгеса происходит из персидск. *tir-i-čārḥ* تیر چرخ 'снаряд, выбрасываемый катапультай'.

В современном персидском языке *tiri-čārḥ* تیر چرخ имеет значение 'ракета'²⁶.

Фонетическая адаптация *tir-i-čārḥ* > *širišār* > русск. *шерешир* оправдана, во-первых, существующим соответствием *č* ~ *š* в кыпчакских языках, во-вторых, регрессивной ассимиляцией палатализованного *t* последующим *š* < *č* и, в-третьих, более широким и кратким в кыпчакских языках узким [*i*] (ср. в татарском языке кыпчакский узкий [*i*] обозначается в современном алфавите буквой *e*).

Из других этимологий приведем высказанную устно проф. Т. А. Бертагаевым, который возводит термин *шерешир* к звукоподражательному монгольскому глаголу *šerše = ge = ne = h* ~ *šireš = ge = ne = h* ~ *šürše = ge = ne = h* и проч. 'выбрасывать что-либо с шумом и треском под сильным напором сквозь двери или щели так, чтобы летело в виде стрел или сильных струй' и приводит в качестве примера в современном монгольском языке слово *šüršüür* ~ *širšüür* 'душ'.

Однако данная этимология представляется сомнительной, т. к. звукоподражательный глагол *šerše = ge = ne = h* является собственно общим и для других языков, ср. русск. *шуршать*.

6. Телега

Слово *телега* встречается в *Слове* в контексте: „Крычат тѣлѣгы полунощы, — рци лебеди распужени” — в значении 'повозка, телега'.

Существует предположение о тюркско-монгольском происхождении слова телега, которое, по мнению К. Менгеса, генетически связано с корнем *teg* = :алтайск. *tägirgän* > *tärgän*; чагатайск. *täg* = *ir* = *äk* ~ *täg* = *räk* 'колесо', *täg* = *ir* = *men* 'мельница'²⁷.

В развитие данной этимологии можно привести следующие дополнительные материалы: ср. каракалпакск. *deg* = *er* = *šik* 'колесо, колесико'²⁸; ногайск. *teg* = *er* = *šik* ~ *teg* = *er* = *šek*, в том же значении²⁹, в монгольском языке: *teg* 'кружок, кружочек, ноль'; *tögrök* 'круг, кружок, название монгольской монеты' >

²⁵ М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, т. IV, М. 1973, стр. 430.

²⁶ Б. В. Миллер, *Персидско-русский словарь*, М. 1953, стр. 141.

²⁷ К. Менгес, цит. соч., стр. 50—51.

²⁸ *Каракалпакско-русский словарь* под ред. Н. А. Баскакова, М. 1958, стр. 167.

²⁹ *Ногайско-русский словарь* под ред. Н. А. Баскакова, М. 1963, стр. 342.

> 'тугрик'; с этим же корнем *teg* связана в монгольском языке глагольная основа *teelgeh* понудит. от *teeh* (< *teg* = *eh*) 'перевозить, транспортировать'³⁰.

В кумандинском диалекте алтайского (ойротского) языка тот же корень встречается в следующих вариациях: *tegilek* ~ *teglegeč* ~ *tegilegeč* 'круг, кольцо, кружок, маленькая круглая монета'³¹; в позднейших регистрациях этого слова *teglek* в том же значении³².

В ногайских диалектах встречается термин *telegen arba* 'двухколесная повозка'.

Таким образом, русское слово телега произошло либо непосредственно из *teglek* 'круг, колесо' > русск. *телег* ~ *телега*, либо через описательный сложный термин *telegen* от монгольско-тюркской глагольной основы *teg* = *el* = ~ *teg* = *il* = > *teel* + суффикс = *egen* > *teel* = *egen* > *teelegen* > *telegen*, ногайск. *telegen arba* > русск. *телега*; от той же глагольной основы *tegel* = ~ *tegil* = 'катиться' с прибавлением аффикса, образующего результат или орудие действия = *aq/* = *ek*, произошли в кумандинском и существительные *teq* = *il* = *ek* ~ *teg* = *il* = *ek* 'круг, кольцо', а с прибавлением именной основе аффикса уменьшительной формы = *ač/* = *eč* > *teg* = *il* = *eg* = *eč* 'кружок, маленькая монета'.

7. Орьтма

Слово *орьтма* встречается в *Слове* в контексте: „Орьтьмами, и япончицами, и коужы начаша мосты мостити по болотам...” со значением 'покрывало'.

В отношении этого тюркизма в *Слове* существует единодушно принятая всеми тюркологами³³ этимология из турецкого, татарского *ört* = اورتماк 'покрывать, закрывать, завернуть, скрыть, спрятать', татарск. *örti* ~ *örtü* 'покрыв, покрывало'; азербайджанск. *örtük* 'покрывало'³⁴.

Форма *örtmä* ~ *örtme* произошла из основы *ört* = покрывать + аффикс = *ma/* = *mä/* = *me*, образующий в тюркских языках форму имени — результата действия, в данном случае *örtmä* ~ *örtme* > русск. *орьтма* 'покрывало'.

8. Япончица

Слово япончица, встречающееся в *Слове* в том же контексте, что и орьтма, как тюркское, заимствование в русском языке, сохранилось по существу до наших

³⁰ Монгольско-русский словарь под ред. А. Лувсандэндова, М. 1957, стр. 445.

³¹ В. Вербницкий. Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка, Казань 1884, стр. 344.

³² Н. А. Баскаков. Диалект кумандинцев, М. 1972, стр. 252.

³³ П. М. Мелиоранский, ИОРЯС, VII, 2, стр. 294; К. Менгес, цит. соч., стр. 42—43 и др.

³⁴ Л. Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, 1, СПб. 1869, стр. 123.

дней в форме *япанча*, *епанча*, в украинском языке *опанча* (ср. русскую фамилию Епанчин в романе *Идиот* Ф. М. Достоевского). *Епанча*, *япанча* и древнерусск. *япончища* имеет значение 'верхнее платье, плащ'. В этом же значении оно зарегистрировано и в *Слове*.

Тюркское происхождение этого слова не вызывает сомнений, но первоначальная его тюркская форма до настоящего времени остается неясной.

П. М. Мелиоранский³⁵ и К. Менгес возводят это слово к турецкому *jarundža* ~ *jarandža* ~ *jarundža* 'покрывало, попона', которое по мнению К. Менгеса³⁶ происходит из *jar* = 'покрыват' + *yn* аффикс возвратного залога > *jar* = *yn* = 'покрываться' + аффикс = *džy*, который исторически восходит к *jar* = *yn* = *džy* < *jar* = *yn* = *yš* = *ča* ~ *jar* = *yn* = *č* = *ya* ~ *jar* = *yn* = *yš* = *ya* и проч.

В турецком языке встречается это слово в двух вариантах *jar* = *yn* = *džy* ~ *jar* = *yn* = *čaq* 'бурка, епанча'³⁷.

Если основа глагола *jar* = + аффикс возвратного залога = *yn* > *jar* = *yn* = 'покрываться' не вызывает никаких сомнений, то аффиксы = *džy* / = *čy* или = *džaq* / = *čaq* обычно не присоединяются непосредственно к глагольным основам, а следовательно после основы *jar* = *yn* = был какой-то другой аффикс, образующий от глагола имя со значением орудия или средства действия. Таким аффиксом по всей вероятности был = *adžaq* / = *ačaq*, который и образовал имя от глагола *jar* = *yn* 'покрываться' + = *ačaq* > *jar* = *yn* = *ačaq* > *jar* = *yn* = (*a*)*ča*(*q*) > русск. *япанча* ~ *епанча* 'покрывало, попона' по аналогии с азербайджанским *döşän* = 'быть посланным' — *döşän* = *ädžäk* 'подстилка'; *gej* = *in* 'одеваться' — *gej* = *in* = *ädžäk* 'одежда' и проч.³⁸

9. Жемчуг

Основа жемчуг встречается в *Слове* дважды в словосочетаниях: 1) „сыпахнуть ми тыщими тулы поганыхъ тльковинъ великый женчюгъ на лоно и нѣгують мя”; и 2) „единъ же изрони жемчужну душу из храбра тѣла чресь злато ожереліе...”

В современных тюркских языках встречается в формах турецк. *indži* ايجی ~ *jindži* ينجی ~ *indžü* ~ *jincü* انجو; уйгурск. *incü* انجو ~ *jencü* ~ *jincü* ينجو; кыпчакск. *džindžü* ~ *ženčü* جينجو сибирск. тюркск. *činci* и проч.

По общему признанию слово *жемчуг*, заимствованное в русск. языке из тюркских, происходит из китайского *чжэнь-чжу* 'жемчуг'³⁹.

³⁵ П. М. Мелиоранский, ИОРЯС VII, в. 1, стр. 301.

³⁶ К. Менгес, цит. соч., стр. 74—76.

³⁷ Э. В. Севортян, *Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке*, М. 1966, стр. 189.

³⁸ Э. В. Севортян, цит. соч., стр. 347.

³⁹ *Древне-тюркский словарь*, Л. 1969, стр. 256.

Появление конечного согласного *g* [g] в русской адаптации слова объясняется различно. П. М. М е л и о р а н с к и й считает исходной формой заимствования этого слова *džānčüyā*, т. е. форму дательного падежа единственного числа от *džānčü*, а Ф. Е. К о р ш — присоединением аффикса = *üγ*⁴⁰.

Возможен здесь, как нам представляется, также аффикс уменьшительной формы = *čük*, который, присоединяясь к основе *džānčü* + *čük* по закону элизии звуков в условиях гаплоггии стянулся: *džānčüčük* > *džünčük*.

10. Ногата

Термин *ногата* встречается в слове в сопоставлении с названием *резана* в предложении „аже бы ты был, то была бы чага по ногате, а кощей по резанѣ”.

Происхождение названия разменной восточной монеты *ногата*, имеющей в древней Руси стоимость 0,05 гривны, установлено, как нам представляется, с достаточной достоверностью из кыпчакск. крымско-татарск. *naхut* ~ *naхat* ~ *naхt* ‘металлическая мелкая монета’. В тюркских языках: турецк. *naqt* ~ *naht* заимствовано в свою очередь из арабского *naqd* ‘наличные деньги; звонкая монета’, множественное число: *naqid* ناقيد.

Адаптация этого заимствования в тюркских и позже в русском языке могла быть последовательной из *naqut* > *noqut* > *noγut* > *nogut* > *nogat* > русск. *ногат* ~ ~ *ногата*.

Что касается другой славянской этимологии слова *ногата* ‘соболиная шкура с четырьмя ногами’, т. е. производного от *нога*, то в данном случае трудно объяснить вторую часть слова = *та*⁴¹.

⁴⁰ М. Ф. Ф а с м е р, *Этимологический словарь русского языка*, II, М. 1967, стр. 46.

⁴¹ М. Ф. Ф а с м е р, *Этимологический словарь русского языка*, III, М. 1971. стр. 79. Ср. также К. М е н г е с, цит. соч., стр. 39—40; П. М. М е л и о р а н с к и й, ИОРЯС, 10, 2, и проч.